RUT — YONA

LONDON
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY
1922

LIBRARY OF THE
Massachusetts
Bible Society

Catalog No. SU. 220.16/RJ 1922
Family SUDANIC
Sub-Family NIGER
Branch EASTERN
Group —
Language TANGALE
Dialect
Locality SE Bauchi province 11°E - 9°N
Contents RUTH, JONAH
Version First edition
Translator J. S. Hall
Published by BFBS
Place LONDON
Date 1922
Accession No. 1354
Accession Date Aug 31 1934
Price $0.29

RUT

1 POROM anaṇẹlum gan shan mai podna tẹmi
kum yan ta yilwu. Dam mum dok mọ Bet-
leem-yuda wargọṇ diyu roṇo ta yil Moab, yi,
ka oropni, ka lalinnim wan rap. 2 Shum mum
banu Elimelek, shum oropni Naomi, shum lalinnim
rap Malon ka Kilyon, mi mọ Eparata mọ Bet-
leem-yuda. Dam yin podgọ yil Moab, diwu pi'
taiji. 3 Dam Elimelek mẹ Naomi mudgọ; mun-
dun ta ka lalindọm rap. 4 Anambẹna wargọ
orop Moab kaḍi yan oropwu; shum mọnj dok
Orpa, shum mọnj dok Rut: kurau pi' taiji shọri
uka kwọmọ. 5 Pon Malon ka Kilyon motun pip
rap; dam orop m' banu di nẹ kẹnd lalindọm rap
ka mẹdo.
6 Dam wargọ ilut ka ana'urugdu, ka. ka d'
shitọ mund yil Moab: aṇ ki ta komgọ ta yil Moab
ka Yahweh meg muniṇ unuk wamọnjana. 7 War-
gọ podutọ pidim ta dizhin, ana'urugdum rap
pip ka nda; ba mirgi ọkọ shiwu yil Yuda. 8 Pon
Naomi nẹ to ana'urugdum rap, ka, Ma waku,
ma shiku, noṇ noṇ ta ma' nondọ: Yahweh yadak
togor, uk sh' ma yag ka mim mushi ka na. 9 Yah-
weh undaku ka ma we shinọ noṇ noṇ ta ma'
mẹdọ. Pon wargọ yini ọbi itu; dam yin tak dil
ba, badau uzhi. 10 Yin nẹ mbashtam ka, N'n,
mini shimu tọm mi mọ manji ka nji. 11 Naomi
ka, Ma shiku pidei, lalinnọ, ma wa mish ka na
ki naṇ? tib na ṇa lalin ta anọ, ka yin ya mẹgu?
12 Ma shiku pidei, lalinnọ, ma waku, aṇ ki na

manshi po wezh wanam. Yokot n' da nẹ i ṇa
po-wezhi nẹ, yokot gan n' da ṇa mẹmi tẹm ta
shum, lain lalin; 13 ma wa anji podun yin yan
kudi? ma wa kwat iku wana? n'n, lalinnọ; a ndaki
kẹrik m' yazhi inu yok maṇku, aṇ ki yar Yahweh
pon tam badutọ yazhnọ. 14 Pon yin tak dil ba,
badau uzh taki: Orpa ọb ondọ itu; pon Rut edutu
iki.

15 Pon ta ka, Mọ, shẹrshi shitkọ tọm mi mọ
mandọ pidei, tọm yambdọ tibi; shishi ad pi shẹrshi.
16 Dam Rut ka, Mọ zh' paidnọm ka mọ n' mundshi,
mọ n' shiu mund aduk pizhi, taki pidim ji wari, n'
wari; tib pidim ji dinu n' dinu; muzhi ya munu,
Yambzhi ya Yambnọ: 17 pidim ji monu, n' monu,
wallọ nda pi' taiji taki: Yahweh yanọ uk mọ, ka
mọnj yokọ, ka wazh dok abudmu ka nji, mudun-
dum'm. 18 Ta megu mbashtam eshi i mish ka
nda, wargọ mund yazh shab ga nda.

19 Dam yini pip rap kum mishi podun Bet-leem.
Pon m' yin podgọ Bet-leem, mi mọ manim pip yan
shọgzhọk ki; mim orop ba nẹzhi ka, Shi Naomi?
20 Dam ta nẹ to yini ka, Ma dunọ Naomim, ma
dunọ Mara; taki Ponon aduk kurru ya kẹrik tama-
tama. 21 N' yag podoknọ na nogzhi, dam Yamb
atungọ watun mana pidei in gai; aṇ ki naṇ m' ma
dun na Naomi, pon Yahweh yag kọl inu, tib Ponon
rẹingọ? 22 Naomi shidudgọ uk mọ, ashin Rut itu,
mọ nji Moab urugdum shidudgọ mundtu yil Moab:
yin podgọ Bet-leem nda tub-tul pet barli.

2 DAM Naomi a ṇa shẹr mẹdọm dok, mum tom
ga kwada, aṇ ma' Elimelek; shumi Boaz.
2 Dam Rut mọ nji Moab, nẹ to Naomi ka, Di na
wa yaya, ka n' ya raga to pi mum na wezh togor
tọmei. Ta nẹ to ta ka, Wash, launọ. 3 Wargọ
watọ ta wargọ ba rag ta yaya to pi anambet-wa:
yaigọ yaizhi mbashtam podun big ka-yai Boaz m'

banu ma' Elimelek. 4 Pon mọ, Boaz watun
Bet-leem, nẹ anambet-wa, ka, Yahweh ya ka
maga. Yin tọb poki ka, Yahweh yaduk togor.
5 Pon Boaz nẹ to launim lizhi ki anambet-wa ka,
Ob zhi lau noṇ? 6 Lawọm ban lizhi ki anambet-
wa tọbi ka, A lau Moab m' shin ga Naomi ta yil
Moab: 7 badutọ nẹzhi ka, Di na ya raga, ka n' yuk
wa to pi anambet-wa ta tal wam kẹṇirzhi: wargọ
watun, omjutọ yarim ban ta kumnu podun kọ' ki,
ta shorra ṇum mọnj lakidau mana.

8 Pon Boaz nẹ to Rut ka, Shi komgọm, launọ?
Mọ zh' wa rag yayam ṇaim, tib mọ zh' shagu mund
pi' shim, edish ga lalinnọm orop dama. 9 Badishi
shib yayam yini peti, ka zhi ad pi: n' yag pula i
ananwaḍak'm, ka dam ta ishim? ka nji ṇa kum-am,
wash po lala, ẹ wam ananwaḍak kwina. 10 Pon
ta bul sha-itu, tumut tili, nẹ to yi ka, A ṇaka n' weg
togor tọmgọ, kaṇ kwinnọ, n' roṇo? 11 Boaz tọkọ
nẹ ta ka, Otungọ shiditi wam pip m' ji yago onji
mọnj mẹzh mongọn; tib kà shi mundna poshi ka
nonji ka yilim laingọn ji, watun tọm mim ọn tẹrmin
shi pọngọm. 12 Yahweh shẹt ki wotẹnji, Yahweh,
Yamb Yishrael m' shi wana wezh koron tul bubukni,
aṇ posh kwiṇ. 13 Pon ta ka, Di na we togor
tọmgọ, ponọ; taki ka rẹḅkọ wam ta anọ, tib ka yag
sham bok ka laugọ, pon minu n' poap ka lalingọm
orop'm ka m'dok.

14 Ta kọ' shan-wa Boaz nẹ ta ka, Watọ, sha
kwakshak, ub shilak-waji ta am m' shọm. Ditu
ag anambet-wa; wargọ shawam tẹlji uni, mbashtam
sha, mund bigi. 15 Ilutun raga, Boaz nẹ ana-
ṇwaḍakni ka, Ma mundu ka ragi ka ka-ndal wam
kẹṇirzhi, ma shaldum. 16 Ma pud wam kẹṇirzhi
tibi to ta, mund uk mọ, mundu ka ragi, ma pulum.

17 Pon ta yan rag ta yai'i pid yan wini; wargọ
wam ta rakọ shwadi, a barli uka epam dok.
18 Wargọ yili wat mana; oni meg wam ta ragna:

wargọ pudi un bigim ta mundgu to pi mọnj at
yangọn kwiṇ. 19 Pon oni ba nẹzhi ta ka, Shi yan
ragaṇ sho tẹmi ? Shi yan wotẹn'ṇ sho ? paliṇ mum
kwinizhgọ. Pon ta obi ondọ mum ta yangọn
wotẹn, ka, Shum mum mọ n' yangọn wotẹn tẹmi
Boaz. 20 Naomi nẹ urugdu ka, Yahweh ya togor
ka mum munduk dulli ka mim ta tam ka mim
mushim. Naomi ba nẹzhi ta ka, Mu wai shidammu,
a pudmum tom. 21 Dam Rut, mọ nji Moab, ka,
Ọ, yi nẹdungọ ka, Edish i ananwaḍaknọ, podun yin
tẹgdun pet wanọm pip. 22 Naomi nẹ Rut urugdu
ka, Ka zh' war tam ga lalinim orop, ka yin shimb
ga nji ta yayam ṇaim, a koṇ. 23 Dam edutu i
lalin orop Boaz, ka ka d' ya raga podun kwa' po
pet barli ka pet wit; ta dizhi ṇa ondọ.

3 PON Naomi ondọ nẹ ta ka, Launọ, na wa par
shinọ shi, ka kurish ya koṇ'm ? 2 Dam zhi
Boaz m' ọn shi ga lalineim orop pudmum ? Mọ,
dan ta shum yiṇ argud sha barli to ki dali. 3 Dam
pal ishi, pag yalam ishi, tẹd landshi ishi, yẹkish
ki-dali; pon mọ zh' un mu wai pọnjim podun yi
kwaḍun po shan wa ka ẹzh wa. 4 Pon mọ ya,
mọ tidini, shi pon pidim yi tinu, kẹnishi, ap wam
tukshin ki-yui, tidishi; pon yi wa nẹzhi shi wa
mọ zhi ya. 5 Ta nẹ to ta ka, Wam pip m' shi
nẹzhi na ya.

6 Pon yẹkut ki-dali, badutọ yazhi daṇzhin wam
pip m' onod nẹdudgọ. 7 Boaz kwaḍuk po shan
wa ka ẹzh wa, ka-agi donji; pon wargọ tidini shẹl
sha-wam domji; mbashtam watun lashadak,
wargọ wam tukshin ki-yui, api, tidutọn. 8 Yag
ta tal-shum, mum ban ba shọ, pẹṇur ini, pon mọ,
mọnj orop tishi po yuni. 9 Yi ka, Shi noṇ ?
Ta tọbi ka, Na Rut laugọ: dam ad tul obakkọ
patu i laugọ; taki ka pudim tom. 10 Yi ka,
Yahweh yadish togor, launọ: shi yag dul pi yok

mọnj tubu, taki shi aduk pi anaṇwaḍak'm, kan
anaṇẹndi kan anaṇwada. 11 Dam zhi, launọ,
mọ zh' ya shọm; ka n' yadish wam pip m' shi
nẹzhi; taki mi mọ manọm pip pọngọ ka shi orop
m' koṇ. 12 Dam zhi na pudim tom gwuli; pon
pudim tomdom yogungọ a nẹ. 13 Omizh yo ta
shum zhi, duzh mọ pot ta kum nu, ka yi yadish
wam po yazọ tom pudim tom, a loḅ; mọ yi ya
wam po yazọ tọm pudim tom: pon ga yi yadish
wam po yazọ tọm pudim tom'm, na yadish wam
po yazọ tọm pudim tom, Yahweh nẹ: tidishi pid
darru.

14 Tidutọ po yui pid darru: wargọ ilutu di mu
pọnuk apim. A ndaki yi ka, M' mu ponu ka orop
wan ki-dalim. 15 Pon yi ka, At landa mọ ishi,
kutu; wargọ kuti; pon yi wargọ barli daṇud paindi,
yili li ta ki; wargọ wai mana. 16 Pon m' mbash-
tam kẹnuk tọm ondọ, ta ka, Shi noṇ, launọ? Ba
shẹri ta wam pip m' mum ban yan ga nda. 17 Ta
ka, Yi undungu barli shi daṇishi paindi; a ndaki
yi ka, Mọ zh' war tọm onji i kaim. 18 Pon ta
ka, Dish yo, launọ, ka nji pon pidim shabi wanu
kwaḍọ; aṇ ki mum banu shinim podun yi tẹgdun
shabi tẹm zhi.

4 DAM Boaz ambini wai pokar, di' dizhi pi'
taiji: pon, mọ, pudim tom m' Boaz nẹgo kum
kubu; yi nẹ to yi, ka, Wu, umu noṇ! tẹṇduku,
dik niṇi. Wargọ tẹṇini di' dizhi. 2 Yi pud mim
kwọmọm ta tal mim kuḍi mọ mana, ka, Ma dik
dizh niṇi. Wargọ diwu dizhi. 3 Ba nẹzhi pudim
tom ka, Naomim shina yil Moab nẹ waizh yayam
ọn ma mọlmu Elimelek; 4 dam n' ṇa ka n' otukọ,
ka n' nẹ ka mọ g' padu ta i' mim dizh niṇi, tib ta
i' mi mọ manọm kuḍi. Ka ga wa ap ki, apu:
ka ga wa apim, nẹdunọ, ka n' poni; aṇ ki mum
po ap ki nim, kum ga; lotukọ na. Yi ka, na wa

ap ki. 5 Pon Boaz ka, porom ga padun yaya
ta yar Naomi, lok ka da padun tọm Rut mọ nji
Moab, orop mum mushi, ka yil shum mum mushi
ki kinni. 6 Pon pudim tom ka, na dum ap ki to
shumnọm, ka shodun mọnj na shaḅtun kinnọm
shumnọ: yẹ' pidinọ ṇa ta ap-ki aṇ ki na dum ap
kim.

7 Da, taki ap-ki-wa, taki yẹ'-wa, yazhi uk mọ
ta Yishrael ka kẹr ki sham pip: mum dok pẹ'
tagni pẹ'shi, uni apni; taiji kọl ta Yishrael.
8 Dam pudim tom nẹ to Boaz ka, Padu to shumgọ.
Wargọ tagni pẹḍi. 9 Pon Boaz nẹ to mim kuḍi
ka mim pip ka, Tẹm zhi ma anaṇọl, ka n' padgọ
ta yar Naomi wam pip ma Elimelek, ka wam pip
ma Kilyon ka Malon. 10 Tib n' padgọ Rut mọ
nji Moab, orop Malon, ka yat oropnọ, ka yil shum
mum mushi ki kinni, ka dam tibul shum mum
mushi ta tal anamọllim, tib ta pokar pidinim:
ma anaṇọl tẹm zhi. 11 Dam mim pip m' mọ po
kar, ka mim kuḍi, nẹgọ ka, Mini anaṇọl. Yahweh
don orop m' wan ka-maṇgọ ya uk Rakel ka Lea,
a orop m' rap m' laluk ma' Yishrael: ka ya ka
kwada ta Eparata, shumuk kwa' po mu ta Bet-
leem: 12 maṇgọ ya uk ma' Peresh m' Tamar
laigọ to Yuda, ta shidam m' Yahweh wa unuki
ka tọm lau-orop zhi.

13 Dam Boaz ad Rut, yan oropni; kan kẹn
tọmei, Yahweh wargọ un ubi ta, lain lau wana.
14 Pon mim orop nẹ to Naomi ka, Paliṇ Yah-
wehm mundishgọ tẹm zhim, ka ka zh' ya ga pudum
tom'm; shumi kwa' po mim pip m' ta Yishrael.
15 Yi wa yazọ shumji mu mọ wa pẹṇur kẹshi ka
mu mọ wa koron ki manjiji; aṇ ki urugjim kẹsh
ta agi tib ta koṇ to zhi yok lalin m' wan pelu, a
nda sh' laiïgo. 16 Dam Naomi pi lawei, liyi
poshindu, yat anamezhi. 17 Pon mim orop
ana'aptọ kẹn shumọm dok, ba nezhi ka, Laiuk

lawọ to Naomi; dam yin duk shumiṇ Obed: yi
pobo Yishai m' pobo Dawid.
18 Dam shi shidam Perésh: Peresh lai Eshron,
19 Eshron lai Ram, Ram lai Amminadab,
20 Amminadab lai Nashon, Nashon lai Shalma,
21 Shalma lai Boaz, Boaz lai Obed, 22 Obed lai
Yishai, Yishai lai Dawid.

YONA

1 DAM sha' ma Yahweh waruk tọm Yona lau
Amittai, ka, 2 Ilu, wak Ninewe, manam
kudi, ka ya tagyọ to iki; taki shaḅiwu ambna ki
idnu. 3 Pon Yona ilu ka ka yi wẹni tọm Yah-
weh; yẹki' Yoppe, wen inji mọ wat Tarshish:
wargọ kini uni, yẹki' ka-ṇabei, ka ka yi wẹni tọm
Yahweh ya mish ka anambẹna.
4 Pon Yahweh dagun ibat m' tada wan ka-
mbali, pid yat dash ta pali, uka inji wa kebọ.
5 I anawotẹn inji yan gum shọ, wargọ shaba tag
ba noṇ noṇ tọm yambni; wargọ wam ta inji kaḍi
yẹl ta am, ka ka yin ka' big tadi kiwu. Yona
yẹki' tul inji ra, tidini, iti' ad dap. 6 Dam mai
inji wan tọmei, ba nẹzhi yi ka, A naṇ m' ka tishi?
ilu, dub Yambgọ, kwamjimkoṇum Yamb wa
yimbmu, ka dam mini shọgim. 7 Yin wargọ
shaba ya api ka, min pẹi dwaga, ka min pon mum
wam dash shi yan mini ki. Pon wargọ dwaga
pẹiḍi, dwag Yon urmun. 8 Pon yin nẹ to yi ka,
Kalakalak, nẹdamu, wam dash shi yazhmuṇ ki
noṇ; wotẹngọ naṇ? ka wanaṇ sho tibi? yilgọṇ
pi' shala? 9 Yi nẹ anambẹna ka, Na Lau-Eber;
tib naṇ shod Yahweh, Yamb ka-ṇitoṇ, mum dongu

pali ka ki-yilim arshi. 10 Pon i mim banu yan
gum shọ tamatama, ba nẹzhi yi ka, A naṇ shi g'
yagọ? Aṇ ki mim banu pọngọ ka yiṇ wẹni tọm
Yahweh, aṇ ki yi nẹgọ yini.

11 Pon yin nẹ to yi ka, Mini yagọ ṇaka, ka pal
tẹmutọ mini? aṇ ki pali kayọṇ bana tamatama.
12 Pon yi nẹ to yini ka, Ma yillọ tẹd ta pali, ka
pal tẹmutọ maga: aṇ ki n' pọngọ dash-pidim kud
shi yazhguṇ kinọ. 13 Pon mim ban ba tug ala
ka ka yin shiwu po tam; pon dumgọm: aṇ ki pali
yazhwu kayọṇ bana tamatama. 14 Pon yin
tagun shab ba to Yahweh, ka, Kalakalak, Yah-
weh, kalakalak, di mini shọgi ki kur mu zhim,
mọ g' li tom m' kazakazak imum; aṇ ki ka, Yah-
weh, yagọ daṇzhin wam ka-ak lokọ. 15 Pon yil
Yona tẹd ta pali; pon pal omut ka bana mọ itu.
16 Pon i mim ban yan gum shọ tamatama; wargọ
wamọmbid-ki un Yahweh, poki ba podok.

17 Pon Yahweh donun shọgol kudi ka ka dọl
Yona; Yona ta ag shọglọ pud kunuṇ shum kunuṇ.

2 PON Yona pun dilu tọm Yahweh Yambni
ta ag shọglọ. 2 Ba nẹzhi ka,

N' tak dilu to Yahweh po rẹznọ,
Pon yi lok dubinu;
Ta ag Sheol n' tak dilu,
Ka komuk dillu.
3 Ka tẹngọ ta sheri, ta tal pali,
Am mọ kayọ kuṇlungu:
Pudbud-amgọm pip ka shẹṇun-amgọ kubgu
inu.
4 Dam n' ga, Tẹngọ dam ka shibungum;
Pon na wa lot shib ma' wabgọm shanaṇ.
5 Ami kuṇlungu, podun ka-ṇẹnọ;
Sher kuṇlungu;
Wam porsh omlun kinọ.
6 N' yẹkkọ kwa'-tul sher pandi;

Ki-yil nashuk ponoṇ pid-raṇ-po-wadọ yanu m' pip:
Pon ka pun kurru nda ba wan toṇ, Yahweh Yambnọ.
7 Mọnj kẹn da wanu mudundum ta anọ n' yimbun Yahweh;
Pon puduk-dillu kẹn' tọmgọ ta ma' wabgọm shanaṇ.
8 Mi mọ yimb pẹlim wam pokai
Aṇ mund dulwu nẹ.
9 Pon na wa unuk wamọmbid-ki ka ka dil amdọ;
Na wa aṇ po podok ponọ,
Mad-ki-muṇ tọm Yahweh.
10 Yahweh ya shab ga shọglọ, mogun Yona po tam.

3 DAM sha' ma Yahweh waruk tọm Yona nda
rapi, ka, 2 Ilu, wak Ninewe, manam kudi,
tagu ta sham mọ na nẹzhi ka. 3 Pon Yona ilu,
wai Ninewe, daṇzhin sha' ma Yahweh. Ninewe
manam kudi tamatama, po miruk ti' kunuṇ.
4 Pon Yona yin kẹn mani po miruk pudei dok,
ba tagun shaba, ka, Munduk ti' kwishẹrei, pon
wa kẹb Ninewe.
5 Pon mi mọ Ninewe lin kẹwu i Yamba; tagun
mund-shanwa, wargọ landam shalala tẹdi iwu,
mim ku' kuti ka mim lakiyu. 6 Shabi podgọ
tọm mai Ninewe, ili' ta shakdakni, wargọ landni
wọdi, ad landam shalala omlun ini, di' ta doka.
7 Tib yi lin tagyọ, wargọ nẹ ta bir ma' Ninewe
to kẹlum mai ka anaṇwadni, ka, Di m' mu ka lọ,
dugum-karwa ka dugum-mẹ, ta wam; di m' sha
wam, ẹ am'm; 8 di m' tẹ' landam shalala iwu,
mu ka lọ, pip, di m' tag dilu tọm Yamba ka tomi: ọ,
di m' pẹṇur iwu noṇ noṇ mọ ọk minim dasha, ka
tom m' ta yarwu tibi. 9 Poni noṇ ka Yamba

wa pẹṇur ini ka rẹḅini, mund bannim kẹrik'm, ka
dam mini shọgim? 10 Pon Yamb meg wotẹnwu,
ka yin pẹṇurgọ iwu ọkwum dasha; rẹḅun ka-ag
Yamba ka wam dasham yi nẹg ka yi wa yazhi
iki: dam yi yagọm.

4 PON taiji shaḅtun ka-ag Yona tamatama,
i' yan gum bana. 2 Ba pud dilu tọm Yah-
weh, ka, Kalakalak, Yahweh, Ta sh' mọ n' nẹgọ
na yillọm? Aṇ ki taiji n' dabulgọ wẹn Tarshish,
taki n' pọngọ ṇa ka Yambam bok, togor, bani
lẹlẹ, ka dul kedi, tib ga gan rẹḅ ka wam dasha.
3 Dam zhi, Yahweh, kalakalak, tibul kurru, taki
ka n' mudi yok mọnj shi n' kurshin. 4 Yahweh
ka, Ik kum bana a ṇa pidei? 5 Pon Yona poduk
ta mana, dini ọk amb-puda shẹl mana, donun
tipni ta pi' taiji, di' ta kabei ta rigini, ka ka yi
me wa mọ wa yazọ i mani.

6 Pon Yahweh Yamba donun bati ka ka ambut
ki Yona, ka ya rigin kini ka mad ki' ka wam dasha
mọ ini. Dam i Yona wainu tamatama ta ki batim
banu. 7 Pon pid kwalgọ ta kumnu Yamb donun
shuldi, badutọ shukud bati, arun. 8 Pud ana
Yamb donun ibat tulgamam kẹrik, pud mal ki
Yona, ba par mudundum, manni yi lok yi da
mudundum, ka, Ka n' mudi yok mọnj shi n'
kurshin. 9 Dam Yamb nẹ Yona ka, Ik kum
bana i bati a ṇa pidei? Pon yi ka, ka in gum
bana podun mudundum a ṇa pidei. 10 Yamb
ga, Ik bẹlgọ i batim ga yag wotẹn ikim, tib ga
unuk kambọm; wam kambgọ tiḍi dok mon tiḍi
dok: 11 dam minu na kaṇ i Ninewem, manam
kudim ga mim yok won won dibi won won kwọmọ
shali rap ta kabei, mim pọnuk tikud yarwum tom
ka yarwum kidim; ka wamọwọḍam ke' taki?

Printed in Great Britain by
Billing and Sons, Ltd., Guildford and Esher.